

TRADITIO

STUDIES IN ANCIENT AND MEDIEVAL
HISTORY, THOUGHT, AND RELIGION

Editorial Board

SCOTT G. BRUCE
CHRISTOPHER S. CELENZA MARTIN CHASE
TOBIAS HOFFMANN JOSEPH T. LIENHARD
LUCY K. PICK SUZANNE M. YEAGER

VOLUME 76



2021

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

TRADITIO

STUDIES IN ANCIENT AND MEDIEVAL
HISTORY, THOUGHT, AND RELIGION

VOLUME 76

TRADITIO

STUDIES IN ANCIENT AND MEDIEVAL
HISTORY, THOUGHT, AND RELIGION

Editorial Board

SCOTT G. BRUCE CHRISTOPHER S. CELENZA
MARTIN CHASE TOBIAS HOFFMANN
JOSEPH T. LIENHARD LUCY K. PICK
SUZANNE M. YEAGER

VOLUME 76



FORDHAM UNIVERSITY
NEW YORK
2021

TRADITIO is published annually by Cambridge University Press. Articles have included critical editions of Greek and Latin texts, catalogues of manuscripts, and studies dealing with Antiquity, early Christianity, and the Middle Ages, up to A.D. 1500. The deadline for submitting manuscripts is early December. Decisions on acceptance are made at a meeting of the Editorial Board in February or March.

Manuscripts submitted for publication should be sent to the editor at traditio@fordham.edu. Manuscripts should be prepared in accord with the *Chicago Manual of Style*, 17th edition. The TRADITIO style sheet and complete indexes, by author and subject, as well as names and addresses of the Editorial Board, are available at www.fordham.edu/traditio/.

Volumes 1 (1943) to 75 (2020) are available from Cambridge Core. Volumes 1 to 71 (2016) are available from JSTOR. Volumes 57 (2002) to 75 (2020) are available from Project MUSE and from ProQuest Research Library.

Book reviews do not appear in TRADITIO, and unsolicited books sent for review will not be returned.

Institutional prices for volume 76 (2021): print only: £114/\$179/€163; online only: £98/\$155/€142; bundled print and online: £125/\$194/€179. Institutional prices for volume 77 (2022): print only: £120/\$188/€172; online only: £98/\$155/€142; bundled print and online: £129/\$200/€185. Individuals, print and online: please consult Customer Service. Print ISSN 0362-1529; Electronic ISSN 2166-5508. Please address subscription orders to:

Customer Service
Cambridge University Press
1 Liberty Plaza, Floor 20
New York, NY 10006
Email: customer_service@cambridge.org
1-800-872-7423

EDITORIAL BOARD

SCOTT G. BRUCE, PH.D.
Fordham University
Editor

CHRISTOPHER S. CELENZA, PH.D.
Johns Hopkins University

MARTIN CHASE, S.J., PH.D.
Copenhagen

TOBIAS HOFFMANN, PH.D.
Sorbonne Université

JOSEPH T. LIENHARD, S.J., DR. THEOL. HABIL.
Fordham University

LUCY K. PICK, PH.D.
Chicago

SUZANNE M. YEAGER, PH.D.
Fordham University

EDITORIAL ASSISTANTS

SEAN SPILLANE
W. TANNER SMOOT

Library of Congress Catalog Number: 44-9165 rev.

All rights reserved.

© Copyright 2021 by Fordham University

ISSN 0362-1529

CONTENTS

The <i>Beowulf</i> Poet's Sense of Decorum	LEONARD NEIDORF 1
The Power of Oratory: Rereading the Whitby <i>Liber beati Gregorii</i>	CELIA CHAZELLE 29
El tratado <i>Serpens ille veternosvs</i> (CPL 1263) atribuido a Julián de Toledo: Estudio, edición y traducción	JOSÉ CARLOS MARTÍN-IGLESIAS AND SALVADOR IRANZO-ABELLÁN 79
Baptismal Renunciation and the Moral Reform of Charlemagne's Christian Empire	YIN LIU 117
'Columbanus Wore a Single Cowl, Not a Double One': The <i>Vita</i> <i>Deicoli</i> and the Legacy of Columbanian Monasticism at the Turn of the First Millennium	STEVEN VANDERPUTTEN 157
The Lion in Medieval Western Europe: Toward an Interpretive History	NIGEL HARRIS 185
The Bishops' Books of Città di Castello in Context	MAUREEN C. MILLER 215
Lest the Keys Be Scorned: The Implications of Indulgences for the Church Hierarchy and Thirteenth-Century Canonists' Resistance to the Treasury of Merit	ETHAN LEONG YEE 247
Dos textos profético-apocalípticos del siglo XIII: <i>De antichristo qui</i> <i>natus est</i> (1227) y <i>Cedrus alta Libani</i> (1240)	MIGUEL CARABIAS ORGAZ 289
Peter of Auvergne's Question 'Whether One is to Believe a Good Angel Revealing Something Good about the Advent of Christ or Antichrist?'	ROBERT E. LERNER 313
Stephen of Besançon's <i>Principium in Aula</i> (1286): An Epistemo- logical Approach to the Relation between Philosophy and Theology	ALEXANDER FIDORA 319

ABBREVIATIONS

The following sigla are used without further explanation:

AH	<i>Analecta hymnica medii aevi</i>
AS	<i>Acta sanctorum</i>
BHL	<i>Bibliotheca Hagiographica Latina</i>
BL	London, British Library
BN	Bibliothèque nationale, Biblioteca nacional, Biblioteca nazionale
BnF	Paris, Bibliothèque nationale de France
CAH	<i>Cambridge Ancient History</i>
CCG	<i>Corpus Christianorum: Series graeca</i>
CCL	<i>Corpus Christianorum: Series latina</i>
CCM	<i>Corpus Christianorum: Continuatio mediaevalis</i>
CMH	<i>Cambridge Mediaeval History</i>
CSCO	<i>Corpus scriptorum christianorum orientalium</i>
CSEL	<i>Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum</i>
DACL	<i>Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie</i>
DDC	<i>Dictionnaire de droit canonique</i>
DHGE	<i>Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques</i>
DThC	<i>Dictionnaire de théologie catholique</i>
Du Cange	Du Cange, Favre, Henschel, <i>Glossarium mediae et infimae latinitatis</i>
EETS	Early English Text Society
GCS	<i>Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten [drei] Jahrhunderte</i>
HBS	<i>Henry Bradshaw Society</i>
LThK ^{2,3}	<i>Lexikon für Theologie und Kirche</i> , 2 nd , 3 rd ed.
Mansi	Mansi, <i>Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio</i>
MGH	<i>Monumenta Germaniae historica</i>
OED	<i>A New [Oxford] English Dictionary on Historical Principles</i>
PG	Migne, <i>Patrologia graeca</i>
PL	Migne, <i>Patrologia latina</i>
PLS	<i>Patrologiae latinae supplementum</i>
PO	<i>Patrologia orientalis</i>
Potthast	Potthast, <i>Regesta pontificum romanorum</i>
RAC	<i>Reallexikon für Antike und Christentum</i>
RE	Pauly, Wissowa, Kroll, <i>Real-Encyclopädie der klassischen Altertumswissenschaft</i>
SC	Sources chrétiennes
ThLL	<i>Thesaurus linguae latinae</i>
TU	<i>Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur</i>

For serial publications of the great academies: *Abh. Akad.* . . . [followed by name of city, e.g. *Berlin*, *Munich*, etc.] = *Abhandlungen der.* . . . [*preussischen, bayerischen*, etc.] *Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische Klasse*. Similarly for *Mémoires*, *Proceedings*, *Rendiconti*, *Sitzungsberichte*, etc. The abridged form is always understood as referring to the series covering philosophy and the humanities where several classes or sections exist in a single academy.

Mém. Acad. Inscr.

Proc. Brit. Acad.

Rendic. Accad. Lincei

Rendic. Istit. Lombardo

Sb. Akad. Vienna